

Существуют следующие способы перевода реалий.

1. Транскрипция: 麦当劳 *майданлао* ‘Макдоналдс’, 克瓦斯 *кэвасы* ‘квас’.
2. Калькирование: 桥牌 *цяопай* ‘бридж’, 雀巢 *цзюэчао* ‘Нестле’, 丝绸之路 *сычоу чжи лу* ‘шелковый путь’.
3. Описательный перевод: 寿面 *шоумянь* «лапша, подносимая в день рождения как символ долголетия».
4. Приблизительный перевод: 火锅 *хого* ‘китайский самовар, в котором варят овощи, мясо, рыбу и т.п.’.
5. Функциональный аналог: 小巫见大巫 *сяо у цзянь да у* ‘мелкая сошка (буквально: маленький шаман встретил большого шамана)’.
6. Современный способ:
 - а) транскрипция и калька: 吉尼斯世界纪录大全 *динисы шидие дилу дачуань* ‘книга рекордов Гиннеса’;
 - б) транскрипция и пояснение: 北齐 *бэйци* ‘династия Северная Ци’, 气功 *цигун* ‘дыхательная гимнастика’;
 - в) калька и пояснение: 三峡 *санься* ‘три ущелья на реке Янцзы’.

А. Манкевич

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЭЗИИ У. ШЕКСПИРА В АСПЕКТЕ ИХ ТРАНСКОДИРОВАНИЯ

Сегодня выпускается огромное количество художественных произведений, а также осуществляется их перевод. Популярность не теряют и поэтические произведения. Тем не менее до сих пор не был составлен некий свод правил, которых необходимо придерживаться художественному переводчику. При проведении сопоставительного анализа текстов перевода сонетов У. Шекспира можно ярко продемонстрировать, как мастера перевода достигают эквивалентности и оптимальной передачи идиостиля великого английского поэта и драматурга. Для анализа были отобраны переводы, которые многими признаются как эталон в работе с произведениями Шекспира, выполненные Самуилом Маршак и Модестом Чайковским. Результаты сравнительного анализа окажут существенную помощь специалистам, занимающимся художественным переводом и литературоведением.

Сравнительный анализ дал следующие результаты.

1. Как С. Маршак, так и М. Чайковский сохраняют выработанную веками схему рифмовки.
2. Оба автора для перевода устойчивых метафорических сочетаний используют общепринятые эквиваленты (*tongue-tied* – ‘немая’).
3. Авторы используют разные способы передачи смысла оригинала: С. Маршак употребляет более архаичные варианты лексем, в то время как в переводах М. Чайковского чаще встречаются лексемы его эпохи.
4. С. Маршак чаще использует прием опущения.
5. Оба переводчика используют добавления, например, в переводе сонета 85: Чайковский – *изысканность хваления*, Маршак – «*красноречивым*» *золотым пером*.

6. Чайковский использует прием замены лексических единиц другими частями речи (замена описательного оборота на глагол, например при переводе выражения *in manners holds her still* автор выбирает глагол 'спит').

7. М. Чайковский чаще отступает от оригинала, в то время как переводы С. Маршака более точно отражают замысел автора.

Таким образом, опираясь на анализ текстов перевода, можно еще раз отметить, что основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. Переводчику необходимо изучать классические англоязычные произведения с эталонным переводом для определения собственной стратегии перевода.

Я. Мартыненко

ДУБЛЯЖ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА

С каждым днем в мире появляется все большее количество мультимедийных средств передачи информации, значительная часть которой представлена на иностранных языках и, соответственно, нуждается в переводе.

Дублирование (дубляж) представляет собой «особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода».

Важнейшим принципом дубляжа является синхронизм изображения и звука. Данный вид перевода чаще всего используется при переводе детских мультипликационных сериалов и игр. Ограничения на работу переводчика накладывают особенности языка героев, которые необходимо учитывать на протяжении большого количества серий, их взаимоотношения между собой, биография персонажей и т.п. Переводчику также необходимо понимать и многочисленные аллюзии, шутки и игру слов, используемые в сериалах.

Процесс дубляжа включает в себя несколько этапов: детекцию (т.е. выявление особенностей речевого рисунка и шумовых эффектов оригинальной звуковой дорожки), литературный перевод кинодиалогов, укладку текста (синхронизацию), речевую тонировку (озвучивание).

В последние годы технология дубляжа фильмов радикально изменилась. Сегодня все операции (запись голоса, сведение голосов, монтаж) делаются на компьютере с помощью специальных программ.

Дубляж имеет свои преимущества и недостатки по сравнению с иными видами кино/видеоперевода.

Среди плюсов дублирования можно выделить следующие: создание иллюзии продукта отечественного производства, создание «чистого» видеоряда и некоторые другие.

В то же время дублирование является самым дорогостоящим видом кино-, видеоперевода. Кроме того, дубляж предполагает ряд ограничений, обусловленных необходимостью синхронизации по артикуляции.

Главное требование дублирования – это полное соответствие артикуляции оригинала и перевода, чтобы у зрителя возникало впечатление, будто актер говорит на языке зрителя.